

POROZUMIENIE O ZABEZPIECZENIU SPOŁECZNYM
MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM QUEBECU
ENTENTE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DU QUÉBEC

**WNIOSEK O POLSKĄ RENTĘ RODZINNĄ
DEMANDE DE PENSION DE SURVIVANT POLONAISE**

Wypełnij ten wniosek drukowanymi literami w punktach od 1 do 8. Pola wyboru zaznacz znakiem X
Punkt 9 tego wniosku wypełnia instytucja Quebecu.

Veillez remplir les sections de 1 à 8 du formulaire en caractères d'imprimerie en utilisant les lignes pointillées et en mettant le signe X dans la case correspondante.

La section 9 du formulaire remplit l'organisme du Québec.

1. Dane osoby zmarłej / Renseignements concernant l'assuré/e décédé/e

1.1 Nazwisko / Nom

1.2 Nazwisko rodowe / Nom de naissance

1.3 Inne używane nazwiska / Autres noms utilisés

1.4 Imiona / Prénoms

1.5 Data urodzenia / Date de naissance

--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

1.6 Imię ojca / Prénom du père

1.7 Imię matki / Prénom de la mère

1.8 Płeć / Sexe

mężczyzna / masculin

kobieta / féminin

1.9 Numer identyfikacyjny w Polsce¹ / Numéro d'identification en Pologne¹

1.10 Numer NIP w Polsce² / Numéro d'identification fiscale NIP en Pologne²

1.11 Numer ubezpieczenia społecznego w Kanadzie / Numéro d'assurance sociale canadien

1.12 Ostatni adres zamieszkania w Polsce / Dernière adresse de domicile en Pologne

1.13 Data śmierci / Date de décès

--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

¹ Podaj numer ewidencyjny PESEL. Jeśli osoba zmarła nie miała nadanego numeru PESEL, podaj serię i numer dowodu osobistego lub paszportu (polskiego albo zagranicznego). / Veuillez indiquer le numéro d'identité personnel PESEL et si ce numéro n'a jamais été attribué à l'assuré/e décédé/e– la série et le numéro de sa carte d'identité ou du passeport (polonais ou étranger).

² Podaj identyfikator podatkowy NIP, jeśli osoba zmarła nie miała nadanego numeru PESEL. / Veuillez indiquer le numéro d'identification fiscale NIP si le numéro PESEL n'a jamais été attribué à l'assuré/e décédé/e.

2. Dane dodatkowe osoby zmarłej / Renseignements complémentaires concernant l'assuré/e décédé/e

- 2.1 Osoba zmarła miała przyznaną polską emeryturę, rentę, świadczenie przedemerytalne, zasiłek przedemerytalny, nauczycielskie świadczenie kompensacyjne / L'assuré/e décédé/e était titulaire d'une retraite-d'une pension au titre d'invalidité au travail-d'une prestation de préretraite-d'une allocation de préretraite-d'une prestation de compensation pour les enseignants

tak / oui nie / non

Jeśli TAK, podaj rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz jednostkę, która wydała decyzję / Si OUI, veuillez indiquer le type de prestation et les références du dossier ainsi que les coordonnées de l'organisme qui a rendu la décision

- 2.2 Osoba zmarła miała ustalony kapitał początkowy / Le capital initial de l'assuré/e décédé/e a déjà été fixé

tak / oui nie / non

Jeśli TAK, podaj oddział ZUS, który ustalał kapitał początkowy / Si OUI, précisez l'unité du ZUS qui a fixé son capital initial

- 2.3 Śmierć osoby ubezpieczonej była następstwem / Le décès de l'assuré/e est survenu à la suite

– wypadku przy pracy³ tak / oui nie / non
d'un accident du travail³

– wypadku w drodze do pracy lub z pracy⁴ tak / oui nie / non
d'un accident de trajet lié au travail⁴

– choroby zawodowej⁵ tak / oui nie / non
d'une maladie professionnelle⁵

- 2.4 Śmierć osoby ubezpieczonej⁶ była następstwem wypadku przy pracy rolniczej lub rolniczej choroby zawodowej⁷ / Le décès de l'assuré/e est survenu à la suite d'un accident du travail agricole⁶, ou d'une maladie professionnelle agricole⁷

tak / oui nie / non

3. Dane członków rodziny wnioskujących o rentę rodzinną / Renseignements concernant les membres de la famille prétendant à une pension de survivant**Dane pełnoletniej osoby / Renseignements concernant la personne majeure**

Dane wdowy/ wdowca lub innej osoby pełnoletniej wnioskującej o rentę rodzinną tylko dla siebie
Renseignements concernant le veuf/la veuve ou une autre personne majeure demandant l'attribution d'une pension de survivant seulement pour lui-même/elle-même

Dane opiekuna małoletniego dziecka/ małoletnich dzieci wnioskującego o rentę rodzinną dla siebie oraz dla dziecka/ dzieci / Renseignements concernant le tuteur d'un enfant mineur/ des enfants mineurs demandant l'attribution d'une pension de survivant pour lui-même et pour l'enfant/les enfants

matki / mère ojca / père

osoby sprawującej opiekę, która nie jest rodzicem / tuteur qui n'est pas parent

Dane opiekuna małoletniego dziecka/ małoletnich dzieci wnioskującego o rentę rodzinną tylko dla dziecka/ dzieci / Renseignements concernant le tuteur d'un enfant mineur/ des enfants mineurs demandant l'attribution d'une pension de survivant seulement pour l'enfant/ les enfants

matki / mère ojca / père

osoby sprawującej opiekę, która nie jest rodzicem / tuteur qui n'est pas parent

³ Jeśli TAK, przedłóż protokół powypadkowy lub kartę wypadku – jeżeli osoba zmarła nie miała ustalonego prawa do renty z tytułu tego wypadku. / Si OUI, veuillez produire un constat d'accident ou une carte d'accident – si l'assuré/e défunt/e n'a pas eu droit ouvert à la pension au titre de cet accident.

⁴ Jeśli TAK, przedłóż kartę wypadku w drodze do pracy lub z pracy – jeżeli osoba zmarła nie miała ustalonego prawa do renty z tytułu tego wypadku. / Si OUI, veuillez produire une carte d'accident de trajet lié au travail – si l'assuré/e décédé/e n'a pas eu droit ouvert à la pension au titre de cet accident.

⁵ Jeśli TAK, przedłóż ostateczną decyzję właściwych organów inspekcji sanitarnej, stwierdzającą istnienie choroby zawodowej – jeżeli osoba zmarła nie miała ustalonego prawa do renty z tytułu choroby zawodowej. / Si OUI, veuillez remettre la notification définitive établie par les organismes compétents de l'inspection sanitaire attestant l'existence d'une maladie professionnelle – si l'assuré/e décédé/e n'a pas eu droit ouvert à la pension au titre d'une maladie professionnelle.

⁶ Dotyczy wyłącznie zmarłych osób podlegających ubezpieczeniu społecznemu rolników. / Ne concerne que les personnes décédées qui relevaient de l'assurance sociale agricole.

⁷ Jeżeli zgon był następstwem rolniczej choroby zawodowej proszę dołączyć dokument potwierdzający rolniczą chorobę zawodową. / Veuillez joindre un document confirmant l'existence d'une maladie professionnelle agricole si le décès est survenu suite à une maladie professionnelle agricole.

3.1 Nazwisko / Nom

3.2 Imiona / Prénoms

3.3 Data urodzenia / Date de naissance

--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

3.4 Płeć / Sexe

mężczyzna / masculin

kobieta / féminin

3.5 Numer identyfikacyjny w Polsce⁸ / Numéro d'identification en Pologne⁸

3.6 Numer NIP w Polsce⁸ / Numéro d'identification fiscale NIP en Pologne⁸

3.7 Numer ubezpieczenia społecznego w Kanadzie / Numéro d'assurance sociale canadien

Uwaga! Jeśli jesteś opiekunem i wnioskujesz o rentę rodzinną tylko dla dziecka/ dzieci, nie podawaj poniższych danych identyfikacyjnych. / Attention! Si vous êtes tuteur et que vous demandez l'attribution d'une pension de survie seulement pour l'enfant/ les enfants, ne fournissez pas ces renseignements.

3.8 Data zawarcia związku małżeńskiego / Date de mariage

--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

3.9 Nazwisko rodowe / Nom de naissance

3.10 Imię ojca / Prénom du père

3.11 Imię matki / Prénom de la mère

3.12 Stopień pokrewieństwa/ powinowactwa z osobą zmarłą⁹ / Lien de parenté/ de parenté par alliance avec l'assuré/e décédé/e⁹

3.13 Adres zamieszkania w Quebecu / Adresse de domicile au Québec

--

3.14 Ostatni adres zamieszkania w Polsce / Dernière adresse de domicile en Pologne

--

⁸ Podaj numer ewidencyjny PESEL albo identyfikator podatkowy NIP. Jeśli nie masz numeru PESEL, podaj serię i numer dowodu osobistego lub paszportu (polskiego albo zagranicznego). / Veuillez indiquer le numéro d'identité personnel PESEL et si ce numéro ne vous a jamais été attribué – la série et le numéro de la carte d'identité ou du passeport (polonais ou étranger).

⁹ Stopień pokrewieństwa należy określić jako: dzieci własne, dzieci współmałżonka lub dzieci adoptowane albo przyjęte na wychowanie i utrzymanie przed ukończeniem 18 roku życia: wnuki, rodzeństwo lub inne dzieci (z wyłączeniem dzieci przyjętych na wychowanie i utrzymanie w ramach rodziny zastępczej lub rodzinnego domu dziecka). / Veuillez préciser le lien de parenté en tant que: enfants du demandeur, enfants du conjoint ou enfants adoptifs ou petits-enfants, frères, soeurs et autres enfants pris en charge avant leur 18^{ème} anniversaire (à l'exclusion des enfants placés dans les familles de remplacement ou les familles d'accueil).

4. Dane małoletnich dzieci ubiegających się o rentę rodzinną / Renseignements concernant les enfants mineurs qui demandent l'attribution d'une pension de survivant polonaise					
4.1	Nazwisko i imię Nom et prénom	Data urodzenia Date de naissance	Numer identyfikacyjny w Polsce ⁸ Numéro d'identification en Pologne ⁸	Stosunek pokrewieństwa ⁹ Lien de parenté ⁹	Czy dziecko jest całkowicie niezdolne do pracy oraz do samodzielnej egzystencji lub całkowicie niezdolne do pracy Veuillez indiquer si l'enfant est totalement inapte au travail et a besoin d'aide d'une tierce personne ou est totalement inapte au travail
4.2	Adres / Adresse				

- 4.3 W przypadku przyjętych na wychowanie i utrzymanie przed ukończeniem 18 roku życia wnuków, rodzeństwa lub innych dzieci (z wyłączeniem dzieci przyjętych na wychowanie i utrzymanie w ramach rodziny zastępczej lub rodzinnego domu dziecka) podaj: / Pour les petits-enfants, les frères et soeurs ainsi que les autres enfants pris en charge avant leur 18^{ème} anniversaire (à l'exclusion de ceux placés dans les familles de remplacement ou d'accueil), veuillez indiquer:

Dokładną datę przyjęcia na wychowanie i utrzymanie / Date exacte de prise en charge

--	--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

Czy rodzice dziecka żyją? / Les parents de l'enfant sont-ils toujours vivants? tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, należy odpowiedzieć na poniższe pytania: / Si OUI, veuillez répondre aux questions ci-dessous:

– Czy mogą zapewnić mu utrzymanie? / Peuvent-ils subvenir aux besoins de l'enfant? tak / oui nie / non

– Czy zmarła osoba lub jej małżonka/ małżonek był ustanowiony przez sąd opiekunem dziecka? / Est-ce que l'assuré/e décédé/e ou son conjoint/e a été nommé tuteur de l'enfant par un jugement du Tribunal? tak / oui nie / non

– Czy dziecko ma prawo do renty po zmarłych rodzicach? / L'enfant a-t-il droit à une pension à la suite du décès de ses parents? tak / oui nie / non

5. Okresy ubezpieczenia zmarłej osoby ubezpieczonej / Renseignements sur la carrière d'assurance de l'assuré/ décédé/e

W okresie Période		Podaj kolejno – od ukończenia 15 lat życia – wszystkie przebyte okresy składkowe i nieskładkowe ¹⁰ Veuillez indiquer toutes les périodes cotisées et non-cotisées accomplies par l'assuré/e décédé/e à partir de son 15 ^e anniversaire ¹⁰	Podaj charakter zawodu lub pracy Veuillez préciser la nature de la profession ou de l'activité	Państwo wykonywanej pracy Pays où a été exercée l'activité	Wymień dołączone dowody ¹¹ Veuillez énumérer les pièces justificatives jointes ¹¹
od / du rok/miesiąc/dzień année/mois/jour	do / au rok/miesiąc/dzień année/mois/jour				

¹⁰ Wymień wszystkie formy i okresy aktywności zawodowej zmarłego od ukończenia 15 lat życia, np. okresy ubezpieczenia, zatrudnienia (pracy), prowadzenia pozarolniczej działalności, pobierania zasiłku dla bezrobotnych, czynnej służby wojskowej, nauki w szkole wyższej, opieki nad małym dzieckiem. Jeśli zmarły wykonywał pracę na własny rachunek jako rolnik (domownik) podaj miejsce położenia gospodarstwa rolnego (miejscowość, powiat, województwo). Przy każdym okresie podaj nazwę zakładu pracy lub pracodawcy. Jeśli osoba zmarła prowadziła w Polsce pozarolniczą działalność gospodarczą podaj numer konta płatnika składek (NKP) oraz wskaż rodzaj i siedzibę prowadzonej działalności. / Veuillez énumérer tous les types et périodes de l'activité professionnelle exercée par l'assuré/e décédé/e à partir de l'âge de 15 ans, p.ex.: périodes d'assurance, d'activité salariée (de travail), d'activité indépendante non-agricole, du bénéfice des allocations de chômage, du service militaire actif, des études supérieures, de garde d'un petit enfant. Si l'assuré/e décédé/e était travailleur non-salarié agricole (cohabitant), veuillez préciser l'emplacement de l'exploitation agricole (localité, district, voïvodie). Pour chaque période indiquez le nom de l'employeur. Si l'assuré/e décédé/e a exercé une activité indépendante non-agricole en Pologne, précisez le numéro d'assurance du cotisant (NKP) ainsi que la nature de l'activité et l'adresse du siège de l'époque.

¹¹ Musisz udokumentować okresy ubezpieczenia, aby uzyskać rentę. Patrz punkt 5, 7 i 8 Informacji do wniosku. / Il est nécessaire de présenter les pièces justificatives relatives aux périodes d'assurance pour ouvrir le droit à la pension de survivant – voir les sections 5,7 et 8 du Guide d'information concernant la demande de pension de survivant.

6. Oświadczenia wnioskodawcy / Déclaration du demandeur

Oświadczenie opiekuna małoletniego dziecka/ małoletnich dzieci / Déclaration du tuteur d'un enfant mineur/ des enfants mineurs

1. Dziecko ma przyznaną rentę/ uposażenie / L'enfant est titulaire d'une pension/ d'un traitement

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj imię i nazwisko dziecka, rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz miejscowość siedziby instytucji, która przyznała świadczenie (ZUS, KRUS, Zakład Emerytalno-Rentowy MSWiA, Wojskowe Biuro Emerytalne, Biuro Emerytalne Służby Więziennej, właściwa jednostka organizacyjna wymiaru sprawiedliwości). / Si OUI, veuillez indiquer les prénom et nom de l'enfant, le type de prestation et les références du dossier ainsi que la localité du siège de l'organisme débiteur (ZUS, KRUS, Institut de Pensions du Ministère des Affaires Intérieures et de l'Administration, Office de Retraites Militaires, Office de Retraites pour les gardiens de prison, unité d'organisation compétente de retraite de la justice).

2. Jako osoba sprawująca opiekę nad małoletnim dzieckiem/ małoletnimi dziećmi oświadczam, że jestem świadomy okoliczności, że prawo do renty rodzinnej dla małoletniego dziecka/ małoletnich dzieci po ukończeniu przez nie 16 roku życia uwarunkowane jest realizacją obowiązku kontynuacji nauki w szkole. Zobowiązuję się powiadomić ZUS/KRUS o każdorazowym przypadku zaprzestania nauki przez dziecko/ dzieci po ukończeniu przez nie 16 roku życia, a przed ukończeniem 18 roku życia. Jestem świadomy, że renta rodzinna pobierana pomimo zaprzestania kontynuacji nauki jest świadczeniem nienależnym w rozumieniu art. 138 ustawy z dnia 17 grudnia 1998 r. o emeryturach i rentach z FUS. / En tant que tuteur de l'enfant mineur/ des enfants mineurs je déclare être conscient/e que le droit à la pension de survivant de l'enfant mineur/ des enfants mineurs de plus de 16 ans est subordonné à la poursuite des études à l'école. Je m'engage à aviser le ZUS/ la KRUS de chaque arrêt de scolarité de l'enfant/ des enfants à l'âge entre 16 et 18 ans. Je suis conscient/e que la pension de survivant touchée malgré la cessation des études n'est plus due en vertu de l'art. 138 de la loi du 17 décembre 1998 sur les pensions du Fonds des Assurances Sociales.

Oświadczenie wdowy/ wdowca / Déclaration de la veuve/ du veuf

1. Pozostawałam/ pozostawałem we wspólności małżeńskiej, tj. do dnia śmierci współmałżonka: / je restais en communauté conjugale jusqu'au jour du décès de mon conjoint:

- wspólnie zamieszkivaliśmy / nous avons habité ensemble
- prowadziliśmy wspólne gospodarstwo domowe / nous avons vécu en ménage commun
- łączył nas inny rodzaj więzi niż wymienione wyżej / nous avons été liés par un autre lien que ceux énumérés ci-dessus

Uwaga! Powyższe oświadczenie nie dotyczy Cię – jeśli między małżonkami orzeczono rozwód lub separację. / Attention! Cette déclaration ne vous concerne pas si le divorce ou la séparation ont été prononcés.

2. Jeśli między małżonkami orzeczono rozwód lub separację albo jeśli jesteś wdową lub wdowcem, którzy do dnia śmierci współmałżonka nie pozostawali z nim we wspólności małżeńskiej, podaj czy w dniu śmierci współmałżonka należały Ci się alimenty z jego strony / Si le divorce ou la séparation ont été prononcés ou si vous êtes veuve ou veuf qui ne restait pas en communauté conjugale jusqu'au jour du décès du conjoint, veuillez indiquer si vous aviez droit – au moment du décès de votre conjoint – à une pension alimentaire de la part de celui-là

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj czy prawo do alimentów ustalone było wyrokiem lub ugodą sądową albo jeśli jesteś kobietą, czy otrzymywałeś alimenty na podstawie porozumienia między rozwiedzionymi/ separowanymi małżonkami. / Si OUI, précisez si le droit à la pension alimentaire a été déterminée par décision de justice ou par transaction judiciaire ou, si vous êtes femme, si vous avez bénéficié d'une pension alimentaire conformément à l'accord entre les époux divorcés/séparés.

3. Złożyłem wniosek o świadczenie / J'ai présenté une demande de prestation Mam przyznane świadczenie / Je suis titulaire d'une prestation
- Nie dotyczy / Ne me concerne pas

Rodzaj świadczenia: emerytura, renta z tytułu niezdolności do pracy, renta rodzinna, nauczycielskie świadczenie kompensacyjne, renta socjalna, świadczenie przedemerytalne, zasiłek przedemerytalny, uposażenie. / Types des prestations: retraite, pension au titre d'invalidité au travail, prestation de compensation pour les enseignants, rente sociale, prestation de préretraite, allocation de préretraite, traitement.

Podaj rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz siedzibę instytucji: ZUS, KRUS, Zakład Emerytalno-Rentowy MSWiA, Wojskowe Biuro Emerytalne, Biuro Emerytalne Służby Więziennej, właściwa jednostka organizacyjna wymiaru sprawiedliwości / Veuillez préciser le type de prestation et les références du dossier ainsi que le siège de l'institution débitrice: ZUS, KRUS, Institut de Pensions du Ministère des Affaires Intérieures et de l'Administration, Office de Retraites Militaires, Office de Retraites pour les gardiens de prison, unité d'organisation compétente de retraite de la justice

4. Pobieram świadczenie pieniężne przysługujące osobom deportowanym do pracy przymusowej oraz osadzonym w obozach pracy przez III Rzeszę i ZSRR/ świadczenie pieniężne przysługujące żołnierzom zastępczej służby wojskowej przymusowo zatrudnionym w kopalniach węgla, kamieniołomach, zakładach rud uranu i batalionach budowlanych/ świadczenie pieniężne przysługujące cywilnym niewidomym ofiarom działań wojennych/ świadczenie w wysokości dodatku kombatanckiego/ ryczałt energetyczny / Je bénéficie de prestations en espèces pour les déportés aux travaux obligatoires et pour les prisonniers des camps de travail du 3^e Reich et de l'URSS/ de prestations en espèces pour les soldats qui dans le cadre du service militaire de remplacement ont exercé un travail obligatoire dans des mines, des carrières, des établissements d'uranides et des bataillons de construction/ de prestations en espèces pour les aveugles victimes civiles de guerre/ de prestations en espèces d'un montant du complément pour les anciens combattants/ d'une prestation forfaitaire d'électricité

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz instytucję, która wypłaca świadczenie / Précisez le type de prestation et les références du dossier ainsi que l'institution débitrice

5. Po przyznaniu renty zamierzam pracować/ osiągać przychód (w Polsce lub za granicą)¹² / Après l'attribution de la pension de survivant j'ai l'intention de travailler/ d'obtenir des revenus (en Pologne ou à l'étranger)¹²

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj miesięczną wysokość przychodu z tytułu wykonywanej działalności zawodowej / Si OUI, veuillez indiquer le montant mensuel du revenu professionnel

6. Posiadam niezbędne źródła utrzymania (wypełnij jeżeli wnioskujesz o okresową rentę rodzinną) / J'ai les moyens d'existence indispensables (remplissez ce cadre si vous demandez l'octroi d'une pension de survivant temporaire)

tak / oui nie / non

7. Sprawuję opiekę nad dzieckiem całkowicie niezdolnym do pracy oraz samodzielnej egzystencji lub całkowicie niezdolnym do pracy uprawnionym do renty rodzinnej / J'ai à ma charge un enfant totalement inapte au travail et ayant besoin d'aide d'une tierce personne ou un enfant totalement inapte au travail qui a droit à une pension de survivant

tak / oui nie / non

8. Jestem właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego położonego w Polsce, w Kanadzie (w tym w Quebecu) lub w innym państwie¹³ / Je suis propriétaire, copropriétaire ou possesseur d'une exploitation agricole située en Pologne, au Canada (y compris au Québec) ou dans un autre pays¹³

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj powierzchnię gospodarstwa rolnego w hektarach (ha)
Si OUI, veuillez indiquer la superficie de l'exploitation agricole en hectares (ha)

¹² Nie wypełniaj, jeśli osiągnąłeś powszechny wiek emerytalny w Polsce. / Ne remplissez pas si vous avez déjà atteint l'âge légal de la retraite en Pologne.

¹³ Wypełnij ten punkt tylko jeśli ubiegasz się o rentę rodzinną z systemu ubezpieczenia społecznego rolników. Przez „posiadanie gospodarstwa rolnego” należy rozumieć faktyczne władanie takim gospodarstwem, jak np. użytkowanie, dzierżawienie. / Ne remplissez ce point que si vous prétendez à une pension de survivant du régime agricole. Etre „exploitant d'une exploitation agricole” signifie avoir à sa disposition cette exploitation p.ex. par son utilisation ou par sa prise à bail.

Uwaga! Poniższe oświadczenie (pkt 9) dotyczy Cię jeśli Twoje prawo do renty rodzinnej uzależnione jest od wychowywania uczącego się dziecka uprawnionego do renty rodzinnej po osobie zmarłej. / Attention! Cette déclaration (point 9) ne vous concerne que si votre droit à la pension de survivant est subordonné à la condition d'élever un enfant poursuivant ses études et ayant droit à une pension de survivant du chef de l'assuré/e décédé/e.

9. Świadomy okoliczności, że prawo do renty rodzinnej uwarunkowane jest wychowywaniem małoletniego dziecka/ małoletnich dzieci, które po ukończeniu 16 roku życia, a przed ukończeniem 18 roku życia kontynuują/ kontynuują naukę w szkole, zobowiązuję się powiadomić ZUS/ KRUS o każdorazowym przypadku zaprzestania nauki przez wychowywane przeze mnie dziecko/ dzieci. Jestem świadomy, że renta rodzinna pobierana pomimo zaprzestania nauki przez dziecko jest świadczeniem nienależnym w rozumieniu art. 138 ustawy z dnia 17 grudnia 1998 r. o emeryturach i rentach z FUS. / Conscient/e que le droit à la pension de survivant est subordonné à la condition d'élever un enfant/des enfants qui âgé/s entre 16 et 18 ans poursuit/poursuivent ses/ leurs études à l'école, je m'engage à aviser le ZUS/ la KRUS de chaque arrêt de scolarité de l'enfant/ des enfants. Je suis conscient/e que la pension de survivant touchée malgré la cessation des études par l'enfant n'est plus due en vertu de l'art. 138 de la loi du 17 décembre 1998 sur les pensions du Fonds des Assurances Sociales.

Oświadczenie rodzica osoby zmarłej (za rodziców uważa się również ojczyma i macochę oraz osoby przysposabiające) / **Déclaration d'un parent de l'assuré/e décédé/e** (sont considérés comme parents également le beau-père et la belle-mère ainsi que les parents adoptifs)

1. Osoba zmarła przyczyniała się do mojego utrzymania / L'assuré/e décédé/e contribuait à mes frais d'entretien

tak / oui nie / non

Jeśli tak, podaj, w jaki sposób / Si oui, veuillez préciser de quelle façon

2. Złożyłem wniosek o świadczenie / J'ai présenté une demande de prestation

Mam przyznane świadczenie / Je suis titulaire d'une prestation

Nie dotyczy / Ne me concerne pas

Rodzaj świadczenia: emerytura, emerytura pomostowa, emerytura częściowa, renta z tytułu niezdolności do pracy, renta rodzinna, renta inwalidzka, nauczycielskie świadczenie kompensacyjne, renta socjalna, świadczenie przedemerytalne, zasiłek przedemerytalny, uposażenie. / Types de prestations: retraite, préretraite, retraite partielle, pension au titre de l'incapacité au travail, pension de survivant, prestation de compensation pour les enseignants, rente sociale, prestation de préretraite, allocation de préretraite, traitement.

Jeżeli TAK, podaj rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz siedzibę instytucji: ZUS, KRUS, Zakład Emerytalno-Rentowy MSWiA, Wojskowe Biuro Emerytalne, Biuro Emerytalne Służby Więziennej, właściwa jednostka organizacyjna wymiaru sprawiedliwości / Si OUI, veuillez préciser le type de prestation et les références du dossier ainsi que le siège de l'institution débitrice: ZUS, KRUS, Institut de Pensions du Ministère des Affaires Intérieures et de l'Administration, Office de Retraites Militaires, Office de Retraites pour les gardiens de prison, unité d'organisation compétente de retraite de la justice

3. Pobieram świadczenie pieniężne przysługujące osobom deportowanym do pracy przymusowej oraz osadzonym w obozach pracy przez III Rzeszę i ZSRR/ świadczenie pieniężne przysługujące żołnierzom zastępczej służby wojskowej przymusowo zatrudnionym w kopalniach węgla, kamieniołomach, zakładach rud uranu i batalionach budowlanych/ świadczenie pieniężne przysługujące cywilnym niewidomym ofiarom działań wojennych/ świadczenie w wysokości dodatku kombatanckiego/ ryczałt energetyczny / Je suis titulaire de prestations en espèces pour les déportés aux travaux obligatoires et pour les prisonniers des camps de travail du 3^e Reich et de l'URSS/ de prestations en espèces pour les soldats qui dans le cadre du service militaire de remplacement ont exercé un travail obligatoire dans des mines, des carrières, des établissements d'uranides et des bataillons de construction/ de prestations en espèces pour les aveugles victimes civiles de guerre/ de prestations en espèces d'un montant du complément pour les anciens combattants/ d'une prestation forfaitaire d'électricité

tak / oui nie / non

Jeśli TAK, podaj rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz jednostkę ZUS/ KRUS, która wypłaca świadczenie / Si OUI, précisez le type de prestation et les références du dossier ainsi que l'unité débitrice du ZUS/ de la KRUS

4. Po przyznaniu renty zamierzam pracować/ osiągać przychód (w Polsce lub za granicą)¹² / Après l'attribution de la pension de survivant, j'ai l'intention de travailler/ d'obtenir des revenus (en Pologne ou à l'étranger)¹²

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj miesięczną wysokość przychodu z tytułu wykonywanej działalności zawodowej / Si OUI, veuillez indiquer le montant mensuel du revenu professionnel

5. Jestem właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego położonego w Polsce, w Kanadzie (w tym w Quebecu) lub w innym państwie¹³ / Je suis propriétaire, copropriétaire ou possesseur d'une exploitation agricole située en Pologne, au Canada (y compris au Québec) ou dans un autre pays¹³

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj powierzchnię gospodarstwa rolnego w hektarach (ha)
Si OUI, veuillez indiquer la superficie de l'exploitation agricole en hectares (ha)

Oświadczenie pełnoletniego dziecka / Déclaration de l'enfant majeur

1. Złożyłem wniosek o świadczenie / J'ai présenté une demande de prestation

Mam przyznane świadczenie / Je suis titulaire d'une prestation

Nie dotyczy / Ne me concerne pas

Rodzaj świadczenia: renta z tytułu niezdolności do pracy, renta inwalidzka, renta socjalna. / Type de prestation: pension au titre d'inaptitude au travail, pension d'invalidité, rente sociale.

Jeżeli TAK, podaj rodzaj świadczenia i numer sprawy oraz siedzibę instytucji: ZUS, KRUS, Zakład Emerytalno-Rentowy MSWiA, Wojskowe Biuro Emerytalne, Biuro Emerytalne Służby Więziennej, właściwa jednostka organizacyjna wymiaru sprawiedliwości / Si OUI, veuillez préciser le type de prestation et les références du dossier ainsi que le siège de l'institution débitrice: ZUS, KRUS, Institut de Pensions du Ministère des Affaires Intérieures et de l'Administration, Office de Retraites Militaires, Office de Retraites pour les gardiens de prison, unité d'organisation compétente de retraite de la justice

2. Po przyznaniu renty zamierzam pracować/ osiągać przychód (w Polsce lub za granicą) / Après l'attribution de la pension de survivant, j'ai l'intention de travailler/ d'obtenir des revenus (en Pologne ou à l'étranger)

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj miesięczną wysokość przychodu z tytułu wykonywanej działalności zawodowej / Si OUI, précisez le montant mensuel du revenu professionnel

3. Nadal uczęszczam do szkoły / Je poursuis mes études à l'école

tak / oui nie / non

Uwaga! Poniższe oświadczenie (pkt 4) dotyczy Cię, jeśli Twoje prawo do renty rodzinnej uzależnione jest od kontynuowania nauki w szkole. / Attention! Cette déclaration (cadre 8) vous concerne si votre droit à la pension de survivant est subordonné à la condition de poursuivre les études à l'école.

4. Świadomy okoliczności, że prawo do renty rodzinnej uwarunkowane jest kontynuowaniem nauki w szkole, zobowiązuję się powiadomić ZUS/ KRUS o każdorazowym przypadku zaprzestania nauki. Jestem świadomy, że renta rodzinna pobierana pomimo zaprzestania nauki jest świadczeniem nienależnym w rozumieniu art. 138 ustawy z dnia 17 grudnia 1998 r. o emeryturach i rentach z FUS. / Conscient/e que le droit à la pension de survivant est subordonné à la condition de poursuivre mes études à l'école, je m'engage à aviser le ZUS/ la KRUS de chaque arrêt de scolarité. Je suis conscient/e que la pension de survivant touchée malgré la cessation des études n'est plus due en vertu de l'art. 138 de la loi du 17 décembre 1998 sur les pensions du Fonds des Assurances Sociales.

5. Jestem właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego położonego w Polsce, w Kanadzie (w tym w Quebecu) lub w innym państwie¹³ / Je suis propriétaire, copropriétaire ou possesseur d'une exploitation agricole située en Pologne, au Canada (y compris au Québec) ou dans un autre pays¹³

tak / oui nie / non

Jeżeli TAK, podaj powierzchnię gospodarstwa rolnego w hektarach (ha)
Si OUI, veuillez indiquer la superficie de l'exploitation agricole en hectares (ha)

7. Identyfikacja bankowa / Identification bancaire

7.1 Rentę proszę przekazywać na rachunek bankowy o numerze / Veuillez verser ma retraite sur mon compte bancaire suivant

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

7.2 Nazwa banku / Dénomination de la banque

7.3 Adres banku / Adresse de la banque

7.4 Identyfikator banku w formacie BIC/ SWIFT / Code d'identification de la banque BIC/ SWIFT

7.5 Imię i nazwisko właściciela rachunku / Prénom et nom du titulaire du compte

Do wniosku dołączam dokumentów

Je joins à ma demande pièces justificatives

8. Świadomy odpowiedzialności karnej za składanie nieprawdziwych zeznań, oświadczam, że dane zawarte we wniosku podałem zgodnie z prawdą, co potwierdzam złożonym podpisem.

Conscient/e de la responsabilité pénale résultant de fausses déclarations, je confirme l'exactitude de tous les renseignements fournis dans ma demande, et je les confirme par ma propre signature.

Data / Date

--	--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

.....
Czytelny podpis / Signature lisible

9. Wypełnia instytucja Quebecu / Section à remplir par l'organisme de liaison du Québec

9.1 Data złożenia wniosku / Date de dépôt de la demande

--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

9.2 Potwierdzamy, że dane osobowe zawarte w tym wniosku są zgodne z danymi zawartymi w oryginalnych dokumentach przedłożonych przez wnioskodawcę. / Nous confirmons que les données personnelles fournies dans ce formulaire sont conformes aux originaux des documents relatifs à l'état civil présentés par le demandeur.

Data / Date

--	--	--	--	--	--	--	--

rok, miesiąc, dzień / année, mois, jour

.....
Nazwisko urzędnika (drukowanymi literami) /
Nom de l'employé (en caractères d'imprimerie)

Pieczeńć / Cachet

.....
Podpis urzędnika / Signature de l'employé

INFORMACJA

do wniosku o polską rentę rodzinną

GUIDE D'INFORMATION

concernant la demande de pension de survivant

Co załatwisz tym wnioskiem / *Qu'est-ce que vous réglerez en déposant cette demande*

1. Jeśli zmarły urodził się po 31 grudnia 1948 r. Twój wniosek o rentę rodzinną rozpatrzą dwie instytucje:
 - ZUS za okresy ubezpieczenia powszechnego oraz
 - KRUS w zakresie okresów z ubezpieczenia rolniczego.

Si l'assuré/e décédé/e est né/e après le 31 décembre 1948, votre demande de pension de survivant sera examinée par deux organismes différents:

- Le ZUS en ce qui concerne les périodes d'assurance accomplies au régime général et
- La KRUS en ce qui concerne les périodes d'assurance accomplies au régime agricole.

2. Jeśli zmarły urodził się przed 1 stycznia 1949 r. Twój wniosek o rentę rodzinną rozpatrzy:
 - ZUS, jeśli ostatnio w Polsce zmarły był ubezpieczony w ZUS (ubezpieczenie powszechne)
 - KRUS, jeśli ostatnio w Polsce zmarły był ubezpieczony w KRUS (ubezpieczenie rolnicze).

ZUS lub KRUS rozpatrzy Twoje uprawnienia do renty rodzinnej za łączone okresy ubezpieczenia powszechnego i ubezpieczenia rolniczego.

Si l'assuré/e décédé/e est né/e avant le 1^{er} janvier 1949, votre demande de pension de survivant sera examinée par:

- Le ZUS si dernièrement l'assuré/e décédé/e était affilié/e en Pologne au ZUS (régime général)
- La KRUS si dernièrement l'assuré/e décédé/e était affilié/e en Pologne à la KRUS (régime agricole).

Le ZUS ou la KRUS étudiera vos droits à la pension de survivant en tenant compte du total des périodes accomplies au régime général et au régime agricole.

Która placówka ZUS rozpatrzy Twój wniosek / *Quelle agence du ZUS traitera-t-elle votre demande*

3. Twój wniosek w ZUS rozpatrzy:

Wydział Realizacji Umów Międzynarodowych
I Oddział Zakładu Ubezpieczeń Społecznych w Łodzi
ul. Zamenhofa 2
90-431 Łódź

Votre demande sera traitée au ZUS par:
Service des Accords Internationaux
1^{re} Agence de l'Institut des Assurances Sociales de Lodz
Rue Zamenhofa 2
90-431 Lodz

Która placówka KRUS rozpatrzy Twój wniosek / *Quelle agence de la KRUS traitera-t-elle votre demande*

4. Twój wniosek w KRUS rozpatrzy:

Oddział Regionalny KRUS w Krakowie
Wydział Świadczeń Zagranicznych w Nowym Sączu
ul. Młyńska 8
33-300 Nowy Sącz

Votre demande sera traitée à la KRUS par:
Agence Régionale de la KRUS de Cracovie
Service des Pensions Etrangères de Nowy Sacz
Rue Mlynska 8
33-300 Nowy Sacz

Potrzebne dokumenty / *Documents nécessaires*

5. Jeśli osoba zmarła, po której ma być przyznana renta rodzinna miała ustalone prawo do świadczeń emerytalno-rentowych z ZUS albo kapitał początkowy, nie musisz składać ponownie dokumentów potwierdzających okresy zatrudnienia osoby zmarłej.

Si l'assuré/e décédé/e ouvrant droit à la pension de survivant était titulaire d'une pension de retraite ou d'invalidité servie par le ZUS ou avait le capital initial fixé, vous ne devez plus produire une nouvelle fois les justificatifs de son activité professionnelle.

6. Jeżeli osoba zmarła nie miała ustalonego prawa do świadczenia emerytalno-rentowego z ZUS, musisz dołączyć do wniosku dokumenty na podstawie których ustalimy czy zmarłemu przysługiwałoby świadczenie emerytalno-rentowe oraz obliczymy jego wysokość. Potrzebne dokumenty to w szczególności:
- zaświadczenia pracodawców (świadczenia pracy) lub innego właściwego organu potwierdzające okresy zatrudnienia w Polsce,
 - dokumenty potwierdzające ubezpieczenie z tytułu prowadzenia działalności gospodarczej (prowadzenia działalności na własny rachunek),
 - zaświadczenie pracodawcy – płatnika składek o zatrudnieniu i wysokości wynagrodzenia, które stanowiło podstawę wymiaru składki na ubezpieczenie społeczne lub na ubezpieczenia emerytalne i rentowe w Polsce (może być wystawione na dotychczasowym druku ZUS Rp-7),
 - legitymacja ubezpieczeniowa, zawierająca wpisy dotyczące okresów zatrudnienia i wysokości zarobków,
 - zaświadczenie szkoły wyższej potwierdzające okres nauki i programowy tok jej trwania,
 - książeczka wojskowa lub zaświadczenie z Wojskowej Komendy Uzupełnień o okresie czynnej służby wojskowej.

Si l'assuré/e décédé/e n'était pas titulaire de pension servie par le ZUS, vous devez joindre à votre demande les pièces justificatives qui nous permettront de déterminer si le défunt remplirait les conditions pour obtenir une pension de retraite ou d'invalidité et de calculer le montant de cette prestation. Les documents nécessaires ce sont surtout:

- certificats des employeurs (certificats de travail) ou d'autres organismes compétents attestant les périodes d'emploi en Pologne,
 - justificatifs confirmant l'assurance au titre du travail non-salarié (activité indépendante),
 - attestation de l'employeur – payeur des cotisations concernant l'emploi et le montant du salaire qui a servi de base de l'assiette des cotisations d'assurance sociale ou d'assurance vieillesse et invalidité en Pologne (cette attestation peut être établie sur l'ancien imprimé ZUS Rp-7),
 - livret d'assurance comportant les inscriptions concernant les périodes d'activité et le montant des salaires,
 - certificat établi par l'école supérieure confirmant la période des études effectuées et leur durée prévue par le programme,
 - livret militaire ou attestation établie par le Commandement de la Réserve Militaire confirmant la période du service militaire actif.
7. Do wniosku musisz również dołączyć dokumenty niezbędne do ustalenia prawa do renty dla członka rodziny osoby zmarłej, które są różne w zależności od tego, który członek rodziny osoby zmarłej ubiega się o rentę rodzinną.

Dokumentami tymi w szczególności są:

- dokument stwierdzający datę urodzenia wnioskodawcy,
- dokument potwierdzający datę urodzenia oraz datę zgonu osoby, po której ma być przyznana renta rodzinna,
- odpis skrócony aktu małżeństwa, jeżeli jesteś wdową, wdowcem,
- dokument stwierdzający stan zdrowia, jeżeli przyznanie renty rodzinnej jest uzależnione od niezdolności do pracy,
- zaświadczenie o pobieraniu nauki w szkole, jeżeli jesteś dzieckiem i ukończyłeś 16 lat,
- oświadczenie o pozostawaniu we wspólności małżeńskiej do dnia śmierci współmałżonka (oświadczenie takie możesz złożyć po wypełnieniu odpowiedniego punktu we wniosku o polską rentę rodzinną),
- dokument o ustaleniu prawa do alimentów na podstawie wyroku sądu lub ugody sądowej albo porozumienia zawartego między Tobą a mężem – jeśli wraz z Twoim współmałżonkiem byliście po rozwodzie, w separacji lub nie pozostawialiście we wspólności małżeńskiej,
- oświadczenie o przyczynianiu się zmarłego bezpośrednio przed jego śmiercią do Twojego utrzymania, jeśli jesteś rodzicem (oświadczenie takie możesz złożyć po wypełnieniu odpowiedniego punktu we wniosku o rentę rodzinną).

Vous devez joindre aussi à votre demande les documents indispensables à la détermination du droit à la pension de survivant du membre de famille de l'assuré/e décédé/e. Ces pièces justificatives sont variables selon le membre de la famille qui demande l'attribution d'une pension de survivant.

Ces pièces justificatives ce sont surtout:

- document indiquant la date de naissance du demandeur,
 - document attestant la date de naissance et la date de décès de l'assuré/e décédé/e ouvrant droit à la pension de survivant,
 - copie abrégée de l'acte de mariage si vous êtes veuve, veuf,
 - document médical attestant l'état de santé si l'attribution de la pension de survivant est subordonnée à la condition de l'inaptitude au travail,
 - certificat de scolarité si vous êtes enfant et que vous avez 16 ans ou plus,
 - déclaration de communauté conjugale jusqu'au jour du décès de votre conjoint (vous pouvez faire une telle déclaration en remplissant le point correspondant du formulaire de la demande de pension de survivant),
 - document confirmant l'ouverture du droit à une pension alimentaire par décision de justice ou par transaction judiciaire ou bien suite à l'accord conclu avec votre conjoint – si vous étiez divorcé/e, séparé/e de votre conjoint ou si la communauté conjugale n'existait pas,
 - déclaration que l'assuré/e décédé/e contribuait à votre entretien directement avant son décès si vous êtes parent (vous pouvez faire une telle déclaration en remplissant le point correspondant du formulaire de la demande de pension de survivant).
8. Dokumentami potwierdzającymi okresy prowadzenia przez osobę zmarłą gospodarstwa rolnego przed dniem 1 lipca 1977 r. (przed tą datą rolnicy nie podlegali ubezpieczeniu społecznemu), są dokumenty stwierdzające nabycie lub posiadanie tego gospodarstwa (akt notarialny, akt własności ziemi, umowa dzierżawy), zaświadczenie urzędu gminy potwierdzające miejsce zameldowania oraz istnienie gospodarstwa rolnego w tym okresie.

Jeżeli osoba zmarła pracowała w gospodarstwie rolnym rodziców (dziadków, teściów) w charakterze domownika przed wprowadzeniem obowiązkowego ubezpieczenia społecznego (przed 1 stycznia 1983 r.), a następnie przejęła to gospodarstwo, należy złożyć oświadczenie, że zmarły pracował w tym gospodarstwie.

Jeżeli zmarły nie przejął gospodarstwa rolnego, to należy dostarczyć zaświadczenie urzędu gminy potwierdzające miejsce zameldowania oraz istnienie gospodarstwa rolnego w podanym okresie.

Jeżeli urząd gminy nie jest w stanie potwierdzić zameldowania osoby zmarłej przed 1 lipca 1977 r. (dotyczy rolników), czy też przed 1 stycznia 1983 r. (dotyczy osób pracujących w gospodarstwach rolnych w charakterze domownika) oraz istnienia w tym czasie gospodarstwa rolnego, to okoliczności te możesz potwierdzić dołączając do wniosku pisemne zeznania co najmniej dwóch świadków.

Druki „Oświadczenie wnioskodawcy w sprawie braku dokumentów” oraz „Zeznanie świadka” są dostępne na stronie internetowej: <http://www.krus.gov.pl/bip/formularze-i-wnioski/swiadczenia/>.

Natomiast dokumentem potwierdzającym podleganie ubezpieczeniu społecznemu rolników w okresie od 1 lipca 1977 r. do 31 grudnia 1990 r. oraz od 1 stycznia 1991 r. są:

- gdy ubiegasz się o rentę rodzinną pracowniczą (z ZUS) – zaświadczenie wystawione przez KRUS,
- gdy ubiegasz się o rentę rodzinną rolniczą (z KRUS) – nie musisz przedkładać zaświadczenia potwierdzającego podleganie przez osobę zmarłą ubezpieczeniu rolniczemu w powyższych okresach, gdyż informacja taka znajduje się w rejestrach KRUS.

Może się zdarzyć, że KRUS nie będzie mogła potwierdzić okresów ubezpieczenia społecznego rolników w okresie od 1 lipca 1977 r. do 31 grudnia 1990 r., gdyż dane osoby zmarłej nie zostały przekazane przez urząd gminy (sprawy ubezpieczenia i opłacania składek leżały w gestii tych urzędów przed powołaniem jednostek organizacyjnych KRUS). Wówczas powinieneś przedstawić w ZUS lub w KRUS zaświadczenie dotyczące podlegania ubezpieczeniu społecznemu rolników w powyższym okresie, wystawione przez właściwy urząd gminy, na terenie którego było położone gospodarstwo rolne.

Jeżeli urząd gminy nie dysponuje dokumentacją pozwalającą na potwierdzenie okresu ubezpieczenia od 1 lipca 1977 r. do 31 grudnia 1990 r., to osoby ubiegające się o rentę rolniczą z KRUS powinny przedstawić dokumenty potwierdzające istnienie gospodarstwa rolnego i jego prowadzenie przez osobę zmarłą (np. książeczkę sprzedaży produktów rolnych, dokument stwierdzający nabycie lub posiadanie gospodarstwa, zaświadczenie urzędu gminy potwierdzające miejsce zamieszkania oraz istnienie gospodarstwa rolnego w podanym okresie, zeznania świadków).

Les documents justifiant les périodes d'activité de l'assuré/e décédé/e en qualité de gestionnaire d'une exploitation agricole avant le 1^{er} juillet 1977 (avant cette date les agriculteurs n'ont pas été assujettis à l'assurance sociale) sont des pièces qui attestent l'acquisition ou la possession de cette exploitation (acte notarié, titre de la propriété foncière, bail écrit), le certificat établi par l'office de la commune confirmant le domicile stable et l'existence de l'exploitation à l'époque.

Si l'assuré/e décédé/e a travaillé sur l'exploitation agricole de ses parents (ou de ses grands-parents, beaux-parents) en tant que cohabitant avant l'introduction de l'assurance sociale obligatoire pour ces personnes-là (c'est-à-dire avant le 1^{er} janvier 1983) et a ensuite repris cette exploitation, vous devez produire une déclaration relative au travail y exercé.

Si l'assuré/e décédé/a n'a pas repris l'exploitation agricole, il est nécessaire de fournir un certificat établi par l'office de la commune confirmant son domicile stable et l'existence de l'exploitation à l'époque.

Au cas où l'office de la commune ne serait pas en mesure de confirmer le domicile stable de l'assuré/e décédé/e pendant la période avant le 1^{er} juillet 1977 (concernant les agriculteurs) ou avant le 1^{er} janvier 1983 (concernant les personnes qui ont travaillé sur les exploitations agricoles en tant que cohabitants) ni l'existence de l'exploitation agricole à l'époque, vous pourrez attester ces faits en joignant à votre demande des déclarations écrites d'au moins deux témoins.

Vous trouverez les imprimés «Déclaration du demandeur relative au manque des documents» et «Déclaration du témoin» à l'adresse web <http://www.krus.gov.pl/bip/formularze-i-wnioski/swiadczenia>.

Les justificatifs de l'affiliation à l'assurance sociale agricole pendant la période du 1^{er} juillet 1977 au 31 décembre 1990 et à compter du 1^{er} janvier 1991 sont les suivants:

- Si vous prétendez à une pension de survivant des salariés (du ZUS) – attestation établie par la KRUS,
- Si vous prétendez à une pension de survivant agricole (de la KRUS) – vous ne devez pas produire l'attestation d'affiliation du défunt à l'assurance sociale agricole au cours des périodes susmentionnées parce que cette information figure déjà dans les fichiers de la KRUS,

Il peut arriver que la KRUS ne pourra pas confirmer les périodes d'assurance sociale agricole pendant la période du 1^{er} juillet 1977 au 31 décembre 1990 parce que les données concernant l'assuré/e décédé/e n'ont pas été transmises par l'office de la commune (en effet, avant l'apparition des unités d'organisation de la KRUS, c'est ces offices-là qui assumaient les tâches liées à l'assurance sociale et au versement des cotisations à ce titre). Dans ce cas-là, vous devriez produire au ZUS ou à la KRUS une attestation d'affiliation à l'assurance sociale agricole pendant la période en cause, délivrée par l'office de la commune compétent du lieu d'emplacement de l'exploitation agricole,

Si l'office de la commune n'a pas en sa possession de documents qui permettraient de confirmer la période d'assurance accomplie du 1^{er} juillet 1977 au 31 décembre 1990, vous devriez produire, pour prétendre à une pension agricole de la KRUS, des documents confirmant l'existence et la gestion de l'exploitation agricole par l'assuré/e décédé/e (p.ex. le livret de ventes des produits agricoles, l'attestation d'acquisition ou de possession de l'exploitation agricole, le certificat établi par l'office de la commune confirmant le domicile stable et l'existence de l'exploitation à l'époque, les déclarations des témoins).

9. Dołącz dokumenty oryginalne albo ich kopie poświadczone przez instytucję ubezpieczeniową Quebecu, notariusza lub konsula RP.

Vous devez présenter les originaux de tous les documents ou leurs copies certifiées par l'organisme de liaison du Québec, un notaire ou le consul de la République de Pologne.

Zawieszenie prawa do renty lub obniżenie jej wysokości / Suspension du droit à la pension ou réduction de son montant

10. Zawiesimy wypłatę Twojej renty rodzinnej, jeżeli osiągasz zarobki, które są wyższe niż 130% przeciętnego miesięcznego wynagrodzenia za kwartał kalendarzowy, ostatnio ogłoszonego przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego. Obniżymy wysokość Twojej renty, jeżeli osiągasz zarobki wyższe niż 70% tego wynagrodzenia. Osiągnięcie zarobków nieprzekraczających 70% przeciętnego wynagrodzenia nie powoduje zmniejszenia renty.

Ważne! Bierzemy też pod uwagę Twoje zarobki, jeżeli pracujesz za granicą lub prowadzisz działalność gospodarczą za granicą.

Jeśli osiągasz zarobki ale ukończyłeś powszechny wiek emerytalny i masz ustalone prawo do emerytury – to nie zawiesimy wypłaty Twojej renty rodzinnej jak również nie obniżymy jej wysokości. Jednakże w takiej sytuacji, tj. zbiegu prawa do dwóch świadczeń wypłacimy Ci tylko jedno świadczenie wyższe lub przez Ciebie wybrane.

Nous suspendrons le paiement de votre pension de survivant si vous obtenez la rémunération qui excède 130% du salaire mensuel moyen du trimestre civil, publié dernièrement par le Président de l'Office Central des Statistiques. Nous réduirons le montant de votre pension si vous obtenez la rémunération qui excède 70% de ce salaire de référence. La rémunération inférieure à 70% du salaire national moyen n'entraîne pas la réduction de la pension.

Important! Nous tenons aussi compte de vos rémunérations si vous travaillez à l'étranger ou si vous menez une activité indépendante à l'étranger.

Si vous obtenez une rémunération mais vous avez déjà atteint l'âge légal de la retraite en Pologne et vous êtes titulaire d'une retraite, nous ne suspendrons pas le paiement de votre pension de survivant ni ne réduirons son montant non plus. Néanmoins, dans ce cas-là, c'est-à-dire en cas de cumul de deux prestations, nous ne vous verserons qu'une seule, celle qui est plus avantageuse ou celle que vous avez choisie.

11. Jeżeli jesteś osobą pełnoletnią, to wypłata Twojej renty rodzinnej (części uzupełniającej) może ulec zawieszeniu (w całości lub w części), jeżeli jesteś właścicielem, współwłaścicielem lub posiadaczem gospodarstwa rolnego położonego w Polsce, w Kanadzie (w tym w Quebecu) lub w innym państwie, albo właścicielem, współwłaścicielem, posiadaczem takiego gospodarstwa jest Twój małżonek.

Si vous êtes majeure, le paiement de votre pension de survivant (de sa partie supplémentaire) peut être suspendu (en totalité ou en partie) dans le cas où vous êtes propriétaire, copropriétaire ou possesseur d'une exploitation agricole située en Pologne, au Canada (y compris au Québec) ou dans un autre pays ou si c'est votre conjoint qui en est propriétaire, copropriétaire ou possesseur.

Zasady wypłaty renty rodzinnej / Règles de paiement de la pension de survivant

12. Jeżeli do renty rodzinnej lub jej części (jeżeli do renty ma prawo więcej niż 1 osoba) została uprawniona osoba małoletnia, to z chwilą osiągnięcia przez tę osobę pełnoletności, przysługujące jej świadczenia będziemy wypłacali na wskazany przez tę osobę rachunek bankowy.

Si c'est un/e mineur/e qui a droit à une pension de survivant ou à une partie de cette pension (dans le cas où il y a plus d'un ayant droit), nous lui payerons sa pension sur son compte bancaire indiqué du moment où il/elle deviendra majeur/e.

13. Jeśli jesteś osobą pełnoletnią uprawnioną do części renty rodzinnej to możesz złożyć wniosek o wypłacenie przysługującej Ci części renty – innej osobie pełnoletniej uprawnionej do renty lub osobie, która sprawowała nad Tobą opiekę przed osiągnięciem pełnoletności.

Si vous êtes majeur/e et que vous avez droit à une partie de pension de survivant, vous pouvez demander de verser les arrérages de votre pension partielle à une autre personne majeure ayant droit à cette pension ou à la personne qui était votre tuteur avant votre majorité.

14. Wszystkim uprawnionym członkom rodziny przyznamy jedną łączną rentę rodzinną. Rentę tę z urzędu podzielimy na równe części między uprawnionych.

Nous attribuerons une seule pension de survivant à tous les ayants droit. Cette pension sera répartie d'office équitablement entre tous les ayants droit.

15. Na Twój wniosek możemy wyłączyć Cię z grona osób uprawnionych do renty rodzinnej. Jeśli złożysz taki wniosek wyłączymy Ciebie z kręgu uprawnionych i ponownie obliczymy rentę rodzinną. Jeżeli na swój wniosek zostałeś wyłączony z kręgu

uprawnionych, możesz ponownie ubiegać się o rentę rodzinną. Musisz jednak złożyć nowy wniosek, wówczas rozpatrzemy czy nadal spełnisz warunki do uzyskania renty rodzinnej.

A votre demande, nous pouvons vous exclure du groupe de personnes qui ont droit à la pension de survivant. Si vous déposez une telle demande, nous vous excluons du groupe d'ayants droit et procéderons à une révision de la pension de survivant. Si vous avez été exclu du groupe d'ayants droit suite à votre demande, vous pouvez prétendre de nouveau à la pension de survivant. Cependant, vous devez introduire une nouvelle demande de pension afin de nous permettre d'évaluer si vous remplissez toujours les conditions pour obtenir la pension de survivant.

Ubezpieczenie zdrowotne rencisty / Assurance maladie du pensionné

16. Jeśli mieszkasz w Kanadzie (w tym w Prowincji Quebec) i pobierasz rentę rodzinną z Polski, to z Twojej renty nie potrącamy składki na ubezpieczenie zdrowotne, a to oznacza, że nie jesteś objęty ubezpieczeniem zdrowotnym w Polsce.

Si vous habitez au Canada (y compris au Québec) et que vous êtes titulaire d'une pension de survivant en Pologne, votre pension ne fait pas l'objet d'une déduction de la cotisation d'assurance maladie ce qui veut dire que vous n'êtes pas couvert/e par l'assurance maladie en Pologne.

Gdzie znajdziesz więcej informacji o rencie rodzinnej / Où trouverez-vous plus d'informations sur la pension de survivant

17. Więcej informacji na temat warunków przyznawania renty rodzinnej oraz obliczania jej wysokości uzyskasz na naszej stronie internetowej www.zus.pl, lub www.krus.gov.pl.

Pour obtenir plus d'informations sur les conditions d'attribution de la pension de survivant et sur le calcul de son montant, vous pouvez visiter notre site internet www.zus.pl ou www.krus.pl.